

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 62 (1996)  
**Heft:** [8]

**Rubrik:** New Zealand's Swiss Club news

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

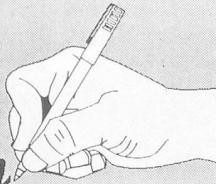
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

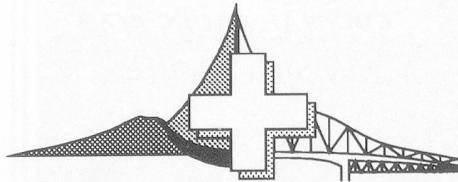
**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# New Zealand's Swiss Club News



Auckland  
Christchurch  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington



## Auckland Swiss Club

### FONDUE EVENING

From what I heard the fondue evening was "gemütlich" and the fondue very tasty. Thank you Julia for preparing it so well, and thanks to all the ladies who baked some Swiss style goodies like cakes, Schenkeli, Magenbrot, etc.

Two fondue forks were left behind so please check if they belong to you. To claim them ring Annegret at home 846-0736.

Annegret

ESI

Julia Moors is resigning as the representative of the Auckland Swiss Club to the ESI. If you are interested to represent our club ring any committee member.

## 40. ANNIVERSARY

Saturday 19 October 1996

at the Croatian Culture Centre

157 McLeod Rd (off Te Atatu Rd)

Te Atatu South

**Mostos &  
10 years and  
still young**

Doors open at 7pm  
Complimentary drink  
Buffet dinner at 8pm  
Folklore Entertainment  
Dance Band

Tickets \$35.00

Children 5-15 \$15.00

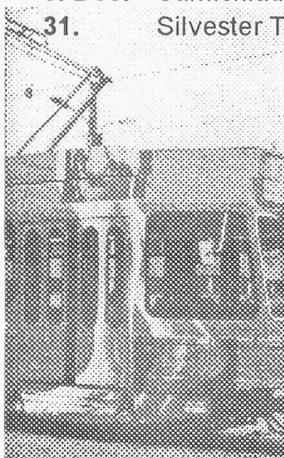
Tickets available from:

P. Schüpbach, 111 Newton Rd, Phone 309 5824  
H. Matysik, 46 Bel Air Drive, Hillsborough Phone 624 1589  
A. Wolf, 14 Ruaringi Rd, Mt Albert Phone 846 0736

Please reserve your tickets by 12 October

### DATES 1996

- 18. Oct. Jassen (last one for 1996)
- 19. Oct. 40th Club Anniversary
- 23.-24.Nov. Working Bee
- 8. Dec. Samichlaus
- 31. Silvester Treff



Zurich's Transport and University Hospital's artistic contribution celebrating 100 years of X-rays in 1995. Inside the tram the significance of it all is explained with type and pictures. Commuting and refreshing your knowledge at the same time.

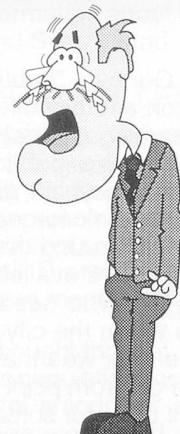
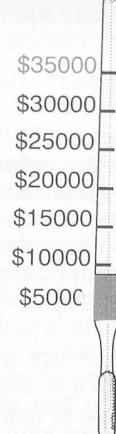
### SWISS WORLD VIDEOS

Please return your old Swiss World videos. We try to recycle the old tapes. It is very difficult to do so when none of the videos have been returned within the last 2½ years. Please send them or pass them on to Fred Tobler, 62 McDowell Crescent. Thank you.

**HP Studio**  
A Swiss Business  
**Peter Schuebach**  
DIRECTOR  
111 NEWTON ROAD AUCKLAND  
PHONE: 09-309-5824 FAX: 09-379-0485  
MOBILE: 025-904-545

For all your Printing Needs From-  
One Colour To Multi Colour  
Graphic Arts, Design, Typesetting,  
Colour Separations, Offset Plates,  
Polymer Plates, Bromides.

**HP STUDIO**  
is proud to be associated with the  
design and production of the Helvitia



**WE'RE STILL NO BETTER!**



**MARIA & UELI**  
Campervan & Car Rentals Ltd

- Freundliche seriöse Bedienung ○
- Gute Preise ○

P.O. Box 15607, New Lynn, Auckland  
Tel./Fax 09 827 0214

**TWI**

**TRADEWARE IMPORTS**

**IMPORTERS OF QUALITY HARDWARE**

WALTER HENSCH

Specialising in Tools for the Building Industry

Tel: (04) 479-3741

Fax: (04) 479-3795 Wellington



# HAMILTON SWISS CLUB

## DANCING

As stated in the previous issue of the *Helvetia*, it was hoped that a dance group would be formed to provide entertainment at the Fondue evening. Unfortunately time was getting short to learn new dances and many people had other commitments. It was also unfortunate that there wasn't much interest from club members to participate in the dancing. The committee therefore intends to organise practices for dancing early next year, perhaps in March, so that we will be able to enjoy a bit of Swiss culture at the 1st August celebration next year. If anyone thinks they would be interested in becoming part of a dance group, please let someone in the committee know of your interest.

## FAMILY CHRISTMAS PARTY

Sunday the 1st December will be the day for the club's children/family Christmas party. The committee is still organising this event, so details will be printed in future issues of the *Helvetia*. Keep this date free!

## SUBS/FONDUE EVENING

A reminder to those members who have not yet paid their subscriptions for the year. The Fondue evening would be an opportunity for outstanding subs to be paid. We look forward to seeing everyone on the 5th of October at 8pm for another tasty fondue.

# TARANAKI SWISS CLUB

## FORTHCOMING EVENTS

Although our regular card afternoons have finished, everyone is welcome to enjoy cards when the shooting events are held. Card afternoons, come evenings, have been well supported again this year and were thoroughly enjoyable... even if loud!!!

So, should you wish to continue playing cards, remember the shooting events, and hopefully sufficient people will turn up.

## OCTOBER

1st and 3rd Thursdays: Kegeln where card games are also played.

20th: Trudi Ott Belt Shoot and Championship at 12.00pm

## NOVEMBER

1st and 3rd Thursdays: Kegel

17th: Ted Napflin Memorial Shield + Championship at 12.00pm

## DECEMBER

8th: Christmas Shoot 10.00am with pot-luck lunch. This is a thoroughly enjoyable day for all the family.

We look forward to your support at these functions.

## SWISS CLUB CELEBRATIONS HELD ON 27 JULY 1996

A crowd of about 100 people thoroughly enjoyed this evening. People arrived from 6.30pm onwards and enjoyed chatting until the formal part of the evening commenced at 8.30pm. We heard the speech to the Swiss Abroad from the President of the

Confederation, Mr Delamuraz, followed by the choir singing the National Anthem. The Swiss Society Medals were then distributed to worthy winners. Our musicians, Zeno, Bert and Maria, played delightful music throughout the evening, with the choir also showing us their talents. Congratulations to all the entertainers. You all ensured the evening was a success and created a great atmosphere. Thanks for the lovely flower arrangements, Zeno.

It was then time to sell the tombola tickets. What a terrific job both Walter and Erna did. It was great to see all the prizes displayed in grand style... no wonder the tickets disappeared so quickly.

Many thanks to our entire committee who each brought a prize or two, and to Walter who canvassed our area for further prizes. These were donated by the Stratford Mountain House, Campbell's World Travel, Taranaki Power Tools, CB Norwood Ltd, Wrightsons, Taranaki Farmers, Kiwi Trading Store, Central Farm Services, Cameron's Tyre Centre and the Eltham BP Service Station. Some people were luckier than others... non other tinnier than Beni!!!

A delicious supper was then served by the Windmill Caterers... absolutely delightful! Many stayed on to the wee hours of the morning. Thanks to all who supported this evening and helped make it an immense success.

Later in the morning we had a good muster to clean-up. Although we must say there wasn't any mess...nothing a broom or water couldn't clean. Fortunately there was plenty of last night's supper left over and we all enjoyed lunch and a chat. No contenders who walked to Eltham this time... Walter must have worn his shoes out last time... and Remigi was too scared to come unless he had to trek the same journey! No fear this time!!!



## Swiss Chalet Restaurant & Bar

Your Hosts

MONIQUE & PETER CANZIANI

New to New Zealand

### The Egmont Gourmet Dinner

★ Continental Cuisine  
★ Swiss Specialities

★ Smorgasbord  
★ Daily Specials

### ★ REMEMBER ★

We Cater for • WEDDINGS • ANNIVERSARIES  
BUSINESS FUNCTIONS • LUNCHES • A-LA-CARTE



DINE AND DANCE  
Accordion Music by Proprietor

CLOSED  
MONDAYS

165 RIDDIFORD STREET  
NEWTON - WELLINGTON • TELEPHONE (04)389-4623

## WHY PAYING DOUBLE OR TRIPLE FOR PHONE CALLS TO EUROPE!

OUR RATES \* 82 CENTS TO GERMANY

\* 90 CENTS TO SWITZERLAND

\* 70 CENTS TO UNITED KINGDOM, ETC.

\* YOU PAY NO GST

\* SAME RATE 24 HRS/7 DAYS

INTERESTED?

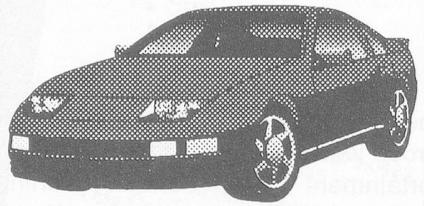
THEN RING ME ON

09 827 0214 - MARIA HAFNER



*Our very talented musicians who played great tunes throughout the evening.*

**For Citroen, Mazda,  
Holden and Isuzu Sales  
& Service**



**contact Moller Johnson  
Motors Hawera Ltd.  
Regent Street, Hawera,  
Phone 0800-739166**

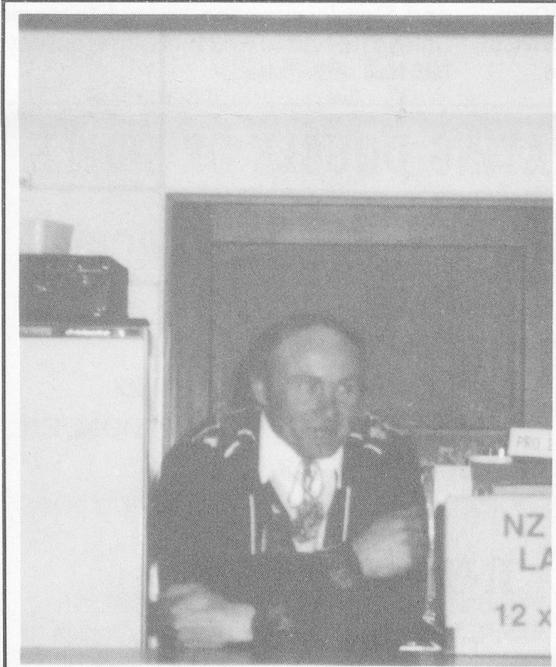
**We will not be beaten.**



*Our little Swiss choir, who always performs very creditably  
(Next time I'll try to get more faces and fewer backs!!!).*



*Lou receiving his medal for shooting (Hope I didn't catch any  
skin while pinning it on!!).*



*Our barman Mark (Just wish you didn't always  
drink so much??!).*



*The cleaners...looking tired? Enjoying a bite and a chat.*

## FIRST OF AUGUST AT THE MOUNTAIN HOUSE

Approximately 35 people decided to take the opportunity to enjoy each other's company and savour great food. The Mountain House is on the slopes of Mt. Egmont, near Stratford. A warm fire awaited us, beautiful flood-lit scenery and great hospitality! A few rounds of drinks were had before dinner, then everyone decided they were hungry! Orders were taken and entrées served. Alf talked more than he ate and ended up with cold soup!! Between courses, we were told that a song was required... everyone obliged. It didn't even put anyone off their meal!!

Everyone enjoyed their meals and the remainder of the evening slipped away with chatting, singing and for others, listening. Several stayed the night in the units or by DOC approval, they were able to park their campers.

I was kept awake by Leo snoring in the camper next door... too much food?...too much drink?... or both? Just kidding... Nine of us enjoyed breakfast, then slowly drove home. A thoroughly enjoyable evening amid wonderful friends.

MB

## WELLINGTON SWISS CLUB

### FORTHCOMING EVENTS

OCT 12: Working Bee 10.00am at the Clubhouse. Keep reading.....

**FREE LUNCH, FREE JASSEN!**  
This is in fact the only completely free annual event, so don't miss out on the fun.

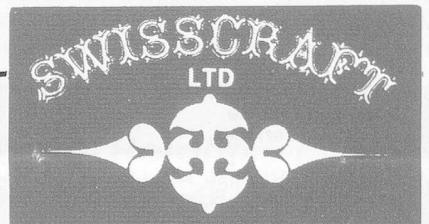
NOV 9: 7.30pm Society Competition Jassen.

### SPORTS

#### SPORTS RESULTS AND MEDAL WINNERS OF THE HAMILTON AND WELLINGTON CLUBS.

#### HAMILTON SWISS CLUB

JASSEN	Points
1 Leuenberger Heinz	460
2 Rufer Lina	439
3 Burch Hans-Peter	421
4 Rufer Anna	412
5 Weiss Peter	394
6 Staheli Willetta	385
7 Gamperle Elisabeth	382
8 Rust Gritli	382
9 Imlig Adolf	381
10 Rufer Bruno	379
11 Rufer Roland	378
12 Schweizer Albert	376
13 Elmiger Ueli	370
14 Gillon Patricia	369
15 Achermann Vitus	368
16 Arnold Joseph (Sen)	360
17 Waldvogel Ruth	358
18 Wehrle Richard	353
19 Staheli Helen	352
20 Fässler Albina	349

21 Schwitzer Max	342	46 Achermann Vitus	30
22 Meier Ruedi	338	Rust Rinaldo	30
23 Rust Doris	336	48 Zuber Anita	29
24 Flühler Bert	329	Kopp Kaspar	29
25 Blättler Robert	327	50 Wilson Antoinette	21
26 Blättler Anna	318	51 Wilson Daniella	16
27 Miles Bill	317	<b>STEINSTOSSEN (Men)</b>	
28 Kennel Theres	315	1 Brunner Nick (Junior)	29.25
29 Rust Rinaldo	313	2 Rust Peter	27.90
30 Krenz Wolfgang	284	3 Untermäher John	27.15
31 Whitehead Anna	277	4 Rufer Bruno	26.00
32 Schicker Hilda	276	3 Miles Bill	25.90
33 Hässli Fritz	269	6 Flühler Peter	23.75
34 Steiner Bert	266	7 Zuber Walter	23.35
35 Knaus Marco	259	8 Schweizer Edwin	21.95
36 Nussberger Max	255	9 Frischknecht Robert	21.60
37 Flühler Josie	254	10 Fransen Paul	21.10
38 Leuenberger Heidi	245	11 Elmiger Ueli	20.35
39 Hayward Margaret	239	12 Wilson Tony	19.50
40 Rust Peter	229	13 Knaus Marco	19.10
41 Clarkin Erica	226	14 Staheli Herbert	18.15
Bösch Nerida	226	15 Vetsch Hans	17.60
43 Fässler Werner	221	16 Schwitzer Max	15.40
44 Zuber Walter	202	17 Weiss Peter	12.10
45 Staheli Joe	197	<b>STEINSTOSSEN (Ladies)</b>	
Waldvogel Karl	197	1 Bösch Nerida	29.60
47 Hickey Eileen	181	2 Frischknecht Hanna	28.05
48 Vetsch Hans	105	3 Stevanon Julia	27.05
<b>SCHIESSEN</b>	<b>Points</b>	4 Untermäher Mary	24.80
1 Zuber Walter	75	5 Miles Trudi	24.70
2 Rust Peter	73	6 Bösch Heidi	21.55
Zuber Bernadette	73	7 Rufer Anna	21.55
4 Rufer Bruno	71	8 Leuenberger Heidi	20.45
Vetsch Hans	71	9 Wilson Trudi	19.55
6 Untermäher Andrew	70	10 Villiger Violanda	18.05
7 Leuenberger Heinz	69	<b>STEINSTOSSEN (Juniors)</b>	
8 Leuenberger Heidi	68	1 Staheli Pete	22.75
9 Worth Kim	66	2 Zuber Bernadette	21.65
Miles Bill	66	3 Stevanon Adrian	21.30
11 Staheli Joe	65	4 Worth Kim	15.15
12 Staheli Herbert	64	<b>MEDAL WINNERS 1996 HAMILTON</b>	
13 Untermäher John	62	Kegeln = K, Shooting = S, Jassen = J, Shotput = P	
14 Flühler Bert	53	Rufer Bruno	K,S,J,P
15 Waldvogel Karl	51	Brunner Nick (Junior)	K,P
16 Rufer Roland	50	Leuenberger Heinz	K,J
17 Knaus Marco	45	Rust Peter	S,P
18 Vetsch Patrick	40	Bösch Jennifer	K
<b>KEGELN</b>	<b>Points</b>	Bösch Nerida	P
1 Rufer Bruno	60	Burch Hans-Peter	J
2 Flühler Bert	58	Camenzind Lou	K
3 Stevanon Julia	56	Elmiger Ueli	K
4 Brunner Nick (Junior)	53	Flühler Bert	K
Rufer Roland	53	Flühler Josie	K
6 Flühler Peter	51		
7 Rust Doris	50	<b>Incorporating Domestic &amp; Commercial Work</b>	
Staheli Joe	50	<b>Specialists in Fabric &amp; Leather Upholstery</b>	
Schwitzer Max	48	<b>Also Deep Diamond Buttoning</b>	
10 Staheli Herbert	47	<b>All Furniture Re-Upholstery</b>	
11 Bösch Jennifer	46	<b>SWISS CRAFT LTD</b>	
Camenzind Lou	46	<b>Manager: Herbert Stäheli</b>	
Elmiger Ueli	46	<b>Showroom: 33-39 Colombo St.</b>	
Flühler Heinz	46	<b>Frankton-Hamilton</b>	
Waldvogel Karl	46	<b>Call us</b>	
Wehrle Richard	46	<b>Phone 078 477-220</b>	
18 Imlig Adolf	45	<b>Fax 078 473-039</b>	
Vetsch Hans	45		
Wilson Tony	45		
21 Fransen Paul	44		
Hässli Fritz	44		
Untermäher John	44		
24 Achermann Rae	43		
Miles Bill	43		
Staheli Peter	43		
Waldvogel Ruth	43		
Knaus Marco	43		
29 Clarkin Kerry	42		
Leuenberger Heidi	42		
31 Rufer Anna	40		
Wehrle Heidi	40		
33 Clarkin Erica	39		
Fransen Heidi	39		
35 Alpiger Joe	38		
Stevanon Adrian	38		
Wilson Trudi	38		
38 Staheli Helen	37		
Brunner Niklaus (Sen)	36		
40 Worth Kim	34		
Villiger Violanda	34		
42 Elmiger Erika	33		
Flühler Andrea	33		
44 Rust Peter	32		
Bösch Heidi	31		

Flöhler Peter	K
Frischknecht Hanna	P
Gamperle Elisabeth	J
Imlig Adolf	J
Rufer Anna	J
Rufer Lina	J
Rufer Roland	K
Rust Doris	K
Rust Griti	J
Schwitzer Max	K
Staheli Herbert	K
Staheli Joe	K
Staheli Peter	P
Staheli Willetta	J
Stevanon Julia	K
Unternährer John	P
Vetsch Hans	S
Waldvogel Karl	K
Wehrli Richard	K
Weiss Peter	J
Zuber Bernadette	S
Zuber Walter	S

**Total of participants:**  
148. Medal winners: 33

## OVERALL STATISTICS

Medal allocation is calculated by taking the highest scoring 20% of participants in each sport, for each Club.

The actual percentage can vary slightly due to both the number of participants as well as the number of equal scores of the lowest medal winning placings, in each sport. In all cases, calculation and allocation are rounded up.

The number of medals awarded, compared to the number of medal placings, differs because several competitors have won a medal in more than one sports event, and this is denoted by a star on the medal presented.

Club	Total Nbr of competitors	Total Medals awarded	Total Medal placings	Total Average % of medal placings
Auckland	66	14	15	22.7%
Hamilton	148	33	39	26.3%
Taranaki	119	24	30	25.2%
Wellington	29	7	8	27.6%
Society	362	78	92	25.4%

## WELLINGTON SWISS CLUB

### KEGELN

1	Signer Karl	51
	Fischer Peter	51
3	Hughes Murray	50
4	Glauser Hans	49
5	Hartmann Walter	47
6	Hartmann Therese	44
7	Beddie-Geiser Maya	43
8	Hughes Christine	26

### JASSEN

1	Wehrli Fred	1573
2	Schleicher André	1299
3	Glauser Hans	1262
4	Messmer Ruth	1231
5	Führer Max	1231
6	Hartmann Walter	1178
7	Führer Rosina	1020

### SCHIESSEN

1	Glauser Hans	73
2	Beddie-Geiser Maya	69
3	Hughes Christine	65
4	Schütz Roland	64
5	Ross Greg	60
6	Signer Karl	56
7	Heusch Walter	56
8	Hartmann Walter	46
9	Glauser Ruth	42

### STEINSTOSSEN (Men)

1	Glauser Hans	22.80
2	Hartmann Walter	20.00
3	Signer Karl	15.95

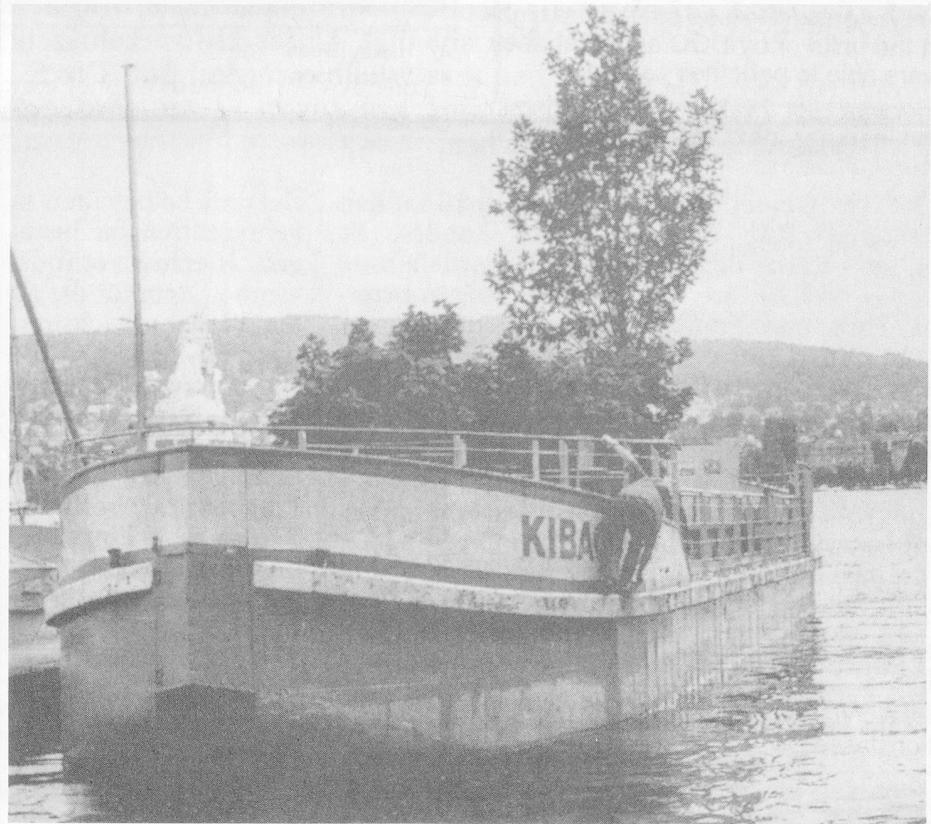
### STEINSTOSSEN (Ladies)

1	Hartmann Therese	17.40
2	Beddie-Geiser Maya	14.70

### MEDAL WINNERS 1996 WELLINGTON

Kegeln = K, Shooting = S, Jassen = J, Shotput = P	
Glauser Hans	S,P
Beddie-Geiser Maya	K
Fischer Peter	K
Hartmann Therese	P
Schleicher André	J
Signer Karl	K
Wehrli Fred	J

**Total of participants:**  
29. Medal winners: 7



## GARDEN OF EDEN AFLOAT

Students from the Landscaping Department of the school of Engineers in Rapperswil came up with this novel idea. Take a large boat, fill the hull with sand and soil, plant a selection of trees and shrubs and create your very own floating Garden of Eden. The project received great support and the exhibition is now touring around Lake Zurich to the delight of many garden lovers.

## SWISS MIGRANTS

According to statistics, over 515.000 Swiss are living in foreign countries. For some reason, France seems to be the major pole of attraction for Swiss migrants as the table below shows:

Number of Swiss people living in:

France	135,250
Germany	64,300
USA	61,780
South Africa	46,425
Italy	36,050
Canada	31,440
Australia/NZ/	
South Pacific	21,460
Asia	18,650
Africa	16,930

As far as France is concerned, these figures may be a bit distorted since many Swiss may simply live just across the border (where costs of living are much cheaper) but still work in Switzerland by commuting daily from one country to the other.

## JÄGGI-NOVA SCHIESSPORTAUSRÜSTUNGEN

Shooting Glasses for Marksmen and accessories.

Available from **UNIVERSAL LENS CO. LTD.**

Contact **Beda BAUMANN**

Ph. 09 298 3821 After hours 09 299 7317  
Fax 09 298 5569.